



SOPS[®] Nursing Home Survey Items and Composite Measures

Version: 1.0

Language: Spanish

Notes

- For more information on getting started, selecting a sample, determining data collection methods, establishing data collection procedures, conducting a web-based survey, preparing and analyzing data, and producing reports, please refer to the [Nursing Home Survey Version 1.0 User's Guide](#).
- In this document, the items in the Agency for Healthcare Research and Quality (AHRQ) Nursing Home Survey on Patient Safety Culture are grouped according to the safety culture composite measures they are intended to assess. This document is NOT the formatted survey for administration. To view the formatted survey, refer to the [Nursing Home Survey - Spanish](#).

For assistance with this survey, please contact the SOPS Help Line at 1-888-324- 9749 or SafetyCultureSurveys@westat.com.

Surveys on Patient Safety Culture[®] and SOPS[®] are registered trademarks of the U.S. Department of Health and Human Services (HHS).

Last updated: September 2024

Translation Process

An initial translation of the Nursing Home Survey on Patient Safety Culture was developed by staff at a Florida nursing home. Donna Fields and other staff at Florida Medical Quality Assurance, Inc., a Quality Improvement Organization (QIO), revised the translation to include language that would be appropriate for a broad mix of Spanish-speaking nursing home staff working in the United States.

Westat, a private research organization under contract with AHRQ to perform this work, formed a translation team that included three experienced bilingual survey translators (one of whom served as a reviewer of the draft translations) and two patient safety team members who understood the intent and purpose of the survey (one of whom served as the team coordinator). The team's goals were to:

- Ensure that the translation would be conceptually, linguistically, and culturally equivalent to the English version of the survey; and
- Pretest the translation with hospital providers and staff in the United States who are originally from different Spanish-speaking countries to ensure that the Spanish translation would be easy for them to understand and answer.

Team activities included the following steps:

1. Development of a Pretest Translation

The team coordinator developed a form for documenting the full translation process and decisions. The team met to discuss the translation goals and the intent of the overall survey and each of the survey items. The two bilingual survey translators independently translated the survey. The bilingual reviewer conducted an editorial and language review of the translations. This review was the first check on ensuring that the translation was not only accurate in its meaning, grammar, punctuation, and spelling, but also culturally equivalent. The reviewer documented her recommendations in the translation form and the reasons for suggested changes. The full five-member team discussed the reviewer's recommendations and decided on final wording for the pretest version of the translation. The team also identified and documented translation issues to explore in the pretest.

2. Pretest of the Translation, Analysis of Findings, and Recommended Changes

The two bilingual translators conducted three cognitive interviews to pretest the translation with nursing home providers and staff whose native language was Spanish. A mix of staff with different Spanish-speaking nationalities and job positions were interviewed.

3. Final Review and Decisions

The Westat translation team analyzed the cognitive interview results and made various changes to the pretest translation to clarify question intent and to ensure that key words and concepts in the translation were familiar to, and interpreted accurately and similarly by, Spanish speakers from different countries. The survey form posted on the AHRQ website is the final product of the translation development, review, pretest, and decision activities. The following pages of this document contain the translated survey items, organized by composite measure.

In February 2023, Westat reviewed the translation to determine if any updates were warranted. Several updates were made, such as:

- a. Changing the translation of "staff" from "empleados" to "personal" for consistency with more recent SOPS Survey Spanish translations, including the Workplace Safety Supplemental Item Set for Nursing Homes. Making this change meant also updating verbs in the relevant items.
- b. Updating "Rarely" and "Most of the time" translations to "Rara vez" and "La mayoría del tiempo" for consistency with the other SOPS Survey Spanish translations.

For questions about this translation, please email SafetyCultureSurveys@westat.com.

Cuestionario sobre la seguridad de los pacientes en los asilos de ancianos

En este documento, los aspectos en el Cuestionario sobre la seguridad de los pacientes en los asilos de ancianos se agrupan según las mediciones compuestas en cultura de seguridad que se piensan medir. La localización del aspecto en la encuesta se muestra a la izquierda de cada aspecto. Se indican los aspectos negativamente redactados. Para las mediciones compuestas se indica el parámetro de fiabilidad basado en los datos de una prueba piloto de 40 asilos de ancianos y más de 3,600 miembros del personal de asilos de ancianos.

1. Trabajo en equipo

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo está usted con las siguientes afirmaciones?

- A1. El personal de este asilo de ancianos se trata mutuamente con respeto.
- A2. El personal de este asilo de ancianos se apoya mutuamente.
- A5. El personal se siente parte de un equipo de trabajo.
- A9. Cuando alguien en este asilo de ancianos está muy ocupado, otros miembros del personal le ayudan.

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (4 preguntas) = 0.86

2. Dotación de personal

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo está usted con las siguientes afirmaciones?

- A3. Tenemos suficiente personal para hacer todo el trabajo.
- A8. El personal tiene que trabajar con apuro porque tiene demasiado que hacer. (redactado negativamente)
- A16. Las necesidades de los residentes se cubren durante el cambio de turnos.
- A17. Es difícil mantener aquí la seguridad de los residentes porque muchos miembros del personal renuncian al trabajo. (redactado negativamente)

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (4 preguntas) = 0.71

3. Cumplimiento con los procedimientos

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo está usted con las siguientes afirmaciones?

- A4. El personal sigue las normas y procedimientos para el cuidado de los residentes.
- A6. El personal simplifica las labores del trabajo para terminarlo más rápido. (redactado negativamente)
- A14. Para facilitar las cosas, el personal ignora procedimientos a menudo. (redactado negativamente)

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (3 preguntas) = 0.73

Nota: Las preguntas redactadas negativamente deben ser codificadas al revés al calcular el porcentaje de respuesta “positiva”, medios y compuestos.

4. Entrenamiento y destreza

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo está usted con las siguientes afirmaciones?

- A7. El personal recibe en este asilo de ancianos el entrenamiento que necesita.
- A11. El personal tiene suficiente entrenamiento para manejar a residentes difíciles.
- A13. El personal entiende el entrenamiento que recibe en este asilo de ancianos.

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (3 preguntas) = 0.76

5. Respuesta no punitiva a errores

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo está usted con las siguientes afirmaciones?

- A10. Cuando un residente se lesiona, se culpa al personal. (redactado negativamente)
- A12. El personal teme reportar sus errores. (redactado negativamente)
- A15. Se trata justamente al personal cuando comete errores.
- A18. El personal se siente seguro al reportar sus errores.

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (4 preguntas) = 0.74

6. Transferencias

(Nunca, Rara vez, Algunas veces, La mayoría del tiempo, Siempre, No aplica o no sabe)

¿Con que frecuencia suceden las siguientes cosas en su asilo de ancianos?

- B1. Al personal se le dice lo que tiene que saber antes de atender a un residente por primera vez.
- B2. Al personal se le dice inmediatamente cuando hay algún cambio en el plan de cuidado de un residente.
- B3. Cuando a los residentes se les traslada desde el hospital, tenemos toda la información que necesitamos.
- B10. Al personal se le da toda la información necesaria para el cuidado de los residentes.

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (4 preguntas) = 0.86

7. Comunicación e información sobre incidentes

(Nunca, Rara vez, Algunas veces, La mayoría del tiempo, Siempre, No aplica o no sabe)

¿Con que frecuencia suceden las siguientes cosas en su asilo de ancianos?

- B4. Cuando el personal reporta algo que podría perjudicar a un residente, alguien se encarga del problema.
- B5. En este asilo de ancianos, hablamos sobre la manera de evitar que los incidentes se repitan.
- B6. El personal informa cuando ve algo que pueda perjudicar a un residente.
- B8. En este asilo de ancianos hablamos sobre las maneras de mantener la seguridad de los residentes.

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (4 preguntas) = 0.85

Nota: Las preguntas redactadas negativamente deben ser codificadas al revés al calcular el porcentaje de respuesta “positiva”, medios y compuestos.

8. Grado al que la comunicación es abierta

(Nunca, Rara vez, Algunas veces, La mayoría del tiempo, Siempre, No aplica o no sabe)

¿Con que frecuencia suceden las siguientes cosas en su asilo de ancianos?

- B7. Las ideas y sugerencias del personal se valoran en este asilo de ancianos.
- B9. Las opiniones del personal se ignoran en este asilo de ancianos. (redactado negativamente)
- B11. Es fácil para el personal decir lo que piensa sobre los problemas en este asilo de ancianos.

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (3 preguntas) = 0.84

9. Expectativas y acciones del supervisor para promover la seguridad de los residentes**

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo está usted con las siguientes afirmaciones?

- C1. Mi supervisor escucha ideas y sugerencias del personal acerca de la seguridad de los residentes.
- C2. Mi supervisor elogia con palabras al personal que sigue los procedimientos correctamente.
- C3. Mi supervisor pone atención a los problemas de seguridad de los residentes en este asilo de ancianos.

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (3 preguntas) = 0.81

10. Percepciones generales de la seguridad del residente

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo está usted con las siguientes afirmaciones?

- D1. Los residentes están bien cuidados en este asilo de ancianos.
- D6. Este asilo de ancianos hace un buen trabajo para mantener la seguridad de los residentes.
- D8. Este asilo de ancianos es un lugar seguro para los residentes.

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (3 preguntas) = 0.86

11. Apoyo que dan los administradores para la seguridad del residente

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo está usted con las siguientes afirmaciones?

- D2. Los administradores le preguntan al personal cómo el asilo de ancianos puede mejorar la seguridad de los residentes.
- D7. Los administradores escuchan las ideas y sugerencias del personal para mejorar la seguridad de los residentes.
- D9. Los administradores hacen rondas continuas para asegurarse del buen cuidado de los residentes.

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (3 preguntas) = 0.83

Nota: Las preguntas redactadas negativamente deben ser codificadas al revés al calcular el porcentaje de respuesta “positiva”, medios y compuestos.

**La versión en inglés ha sido parcialmente adaptada de Zohar, D. (2000). A group-level model of safety climate: Testing the effect of group climate on microaccidents in manufacturing jobs. *Journal of Applied Psychology*, 85(4), pp. 587–596.

12. Aprendizaje organizativo

(Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo, No aplica o no sabe)

¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo está usted con las siguientes afirmaciones?

- D3. Este asilo de ancianos permite que se cometan los mismos errores una y otra vez. (redactado negativamente)
- D4. Es fácil hacer cambios para mejorar la seguridad de los residentes en este asilo de ancianos.
- D5. Este asilo de ancianos está continuamente haciendo cambios para mejorar la seguridad de los residentes.
- D10. Cuando este asilo de ancianos hace cambios para mejorar la seguridad de los residentes, revisa para ver si los cambios funcionaron.

Fiabilidad de esta medición compuesta—alfa de Cronbach (4 preguntas) = 0.81

13. Calificaciones generales

(Sí, Tal vez, No)

- E1. Les diría a mis amistades que este asilo de ancianos es un lugar seguro para sus familiares.

(Malo, Regular, Bueno, Muy bueno, Excelente)

- E2. Por favor, califique a **este asilo de ancianos** de manera general respecto a la seguridad de los residentes.

Nota: Las preguntas redactadas negativamente deben ser codificadas al revés al calcular el porcentaje de respuesta “positiva”, medios y compuestos.